Porównanie tłumaczeń Jana 4:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc ― uczniowie do siebie nawzajem: Nie ktoś przyniósł Jemu jeść? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc uczniowie do siebie czy ktoś przyniósł Mu zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczniowie zaczęli więc mówić do siebie nawzajem: Czy ktoś Mu przyniósł coś do zjedzenia? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc uczniowie do siebie nawzajem: Czy ktoś przyniósł mu jeść?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc uczniowie do siebie czy ktoś przyniósł Mu zjeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczniowie pytali więc siebie nawzajem: Czy ktoś Mu przyniósł coś do jedzenia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczniowie więc mówili między sobą: Czy ktoś przyniósł mu jedzenie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówili tedy uczniowie między sobą: Alboć mu kto przyniósł jeść? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili tedy uczniowie między sobą: Aboć mu kto jeść przyniósł? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili więc uczniowie między sobą: Czyż Mu kto przyniósł coś do zjedzenia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy uczniowie mówili między sobą: Czy kto przyniósł mu jeść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie więc pytali się nawzajem: Czy ktoś przyniósł Mu jedzenie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytali się więc nawzajem: „Czyżby ktoś przyniósł Mu coś do jedzenia?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to uczniowie mówili między sobą: „Czy kto przyniósł Mu coś do zjedzenia?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pytali więc uczniowie jeden drugiego: - Czy ktoś przyniósł mu coś do jedzenia?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczniowie więc mówili między sobą: - Czyżby Mu kto przyniósł coś do jedzenia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Учні перемовлялися між собою: Чи не приносив хто йому їсти? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali więc uczniowie istotnie do wzajemnych: Czy może ktoś przyniósł mu zjeść? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc uczniowie mówili do siebie: Czy ktoś mu przyniósł jeść? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na te słowa talmidim wypytywali się nawzajem: "Czyżby ktoś przyniósł Mu coś do jedzenia?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż uczniowie zaczęli mówić jedni do drugich: ”Czyżby ktoś przyniósł mu coś do jedzenia?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czyżby ktoś przyniósł Mu jedzenie?—zastanawiali się między sobą. |